



日本語とインドネシア語との  
バイリンガル・E・マガジン

# こむにかし

KOMUNIKASI

E-Magazine Dwi Bahasa antara  
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

**Juni 2016 No.123**

**【2】日伊比較文化考**

Perbandingan budaya  
antara Indonesia Jepang  
- 自ら手を汚すそれとも汚さない

Mengotori tangan sengiri atau tidak -

**【3-4】ガドガド GADO-GADO**

- 人間の生き方について

Mengenai cara hidup manusia -

**【5】新ユートピア Dunia Impian**

- 理想的共同体設立構想 (その 7)

Proyek menciptakan komunitas ideal (7) -

**【6】Let's Positiv Thinking**

- 心の中に褒められたことミュージアムを

Mari memiliki museum hal dipuji di dalam hati -

**【7】願い続けた日々 Penantian Panjang**

- 企業 Membuat bisnis -

**【8-9】幼児教育の基本**

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- 演習 1 Praktek 1 -

**【10-11】人間について考える**

Memikirkan mengenai manusia

- 人間の本質 Dasar manusia -

**【12-13】実践トヨタ流モノづくり**

Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA

- 原価低減に結びついた生産性向上 2-3

Peningkatan produkfitigas yang terkait  
pengurangan cost 2-3 -

**【14-15】広告 Iklan**

-2016年6月8日セミナーの案内

Info seminar bulan Juni,

Agustus 2016-

**【16】 広告 Iklan**

- DVD 5S -

**【17-18】 ばずるでははさ**

**【19】 Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle**

**【20】 ああ言えば Ngomong begitu  
こう言う Ngomong begini**

**【21】 Surat Centhini チェンティニ古文**

**【22】 松下幸之助の言葉**

Kata-kata Matsushita Konosuke

- お得意先の仕入れ係になる

Menjadi petugas pesan barang untuk pelanggan -

**【23】 広告 Iklan**

日本語コースのご案内

Informasi Kursus Bahasa Jepang

**【24-25】 宮澤賢治の童話から**

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- ポラーノの広場 (23)

Lapangan Polano (23) -

**【25】 編集後記 Dari Redaksi**

**【26-27】 広告 Iklan**

**【28】 ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI**

毎月 6000 名以上の方に  
日本企業で働く方々を中心に、  
「こむにかし I J」発行について  
メールで案内をお送りしています。  
Setiap bulan mengirim informasi mengenai  
"Komunikasi IJ"  
melalui e-mail  
terhadap lebih dari 6000 orang. Sebagian besar  
adalah orang-orang  
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di  
Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang.

Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

**自ら手を汚すそれとも汚さない**

私は長年工場関係に携わっていますが、日本人の幹部とインドネシア人の幹部の間で明らかに異なっていると感じています。

それは頻繁に現場に行くか行かないかということです。日本人の幹部（社長など）は必ずと言って良いほど現場に行きます。また、ローカルスタッフから「うちの日本人の社長は、社長なのに自分で現場を掃除している」と驚きの言葉を発しているのをたまに耳にします。

こんな話を聞いたことがあります。ある会社で社屋のお引越しがあったそうです。引っ越す前はオフィスの清掃係がいて、トイレなどの掃除はすべて係りの人がやっていたそうです。それが新しいオフィスになってトイレを掃除する人がいなくなったのだそうです。それで、ある日どの部署がトイレを掃除するかで喧々諤々話し合っていました。そこに社長が現れ、話の内容を聞くと「なんだそんなしょうもないこと」と一言言って、社長自らトイレの掃除を始めたのだそうです。

私から言わせれば、これは当然のことだと思います。なぜなら、社長と言えどもその給料は現場の人の働きによるものだとすることを本当に知っているからです。

しかし、インドネシア人の幹部は考え方が違うようです。自分でできる仕事でも周りの人間を使い、等の本人はのほほんとして新聞を読んだりします。本人はそれで偉いつもりになっているのかもしれませんが、それでは周りからの信用は得られないと思います。

日本の言葉に「背中教える」というものがあります。上の人は何も言わなくても、上の人の方を見て部下が育つというものです。この考え方があるからこそ戦後の日本は発展したのではないかと思います。

これからのインドネシアが発展していくために会社の幹部の考え方を変えていく必要があるのではないかと思います。みなさんはどう思いますか。

**Mengotori tangan sendiri atau tidak**

Saya sudah lama menangani mengenai pabrik. Dalam itu saya merasa perbedaan pejabat orang Indonesia dan pejabat orang Jepang secara jelas.

Iya adalah apakah pergi ke tempat produksi atau tidak. Kalau pejabat orang Jepang (seperti presiden direktur) boleh dikatakan pasti ke tempat produksi. Dan kadang-kadang saya dengar dari lokal staff "presiden direktur orang Jepang kita, walaupun presiden direktur membersihkan tempat produksi dengan tangan sendiri", dengan kaget.

Saya pernah dengar cerita sebagai berikut. Di suatu perusahaan pindah kantor. Sebelum pindah ada office boy dan dia yang membersihkan kamar kecil. Namun setelah pindah kantor tidak ada office boy lagi. Dan suatu hari berbicara serius bagian mana yang membersihkan kamar kecil. Di situ muncul presiden direktur dan begitu dengar isi bicara, mengatakan "kok hal yang sepele begitu", lalu langsung membersihkan kamar kecil dengan tangan sendiri.

Menurut saya hal tersebut betul-betul wajar. Karena dia tahu benar, bahwa walaupun presiden direktur bisa dapat gaji karena orang lapangan bekerja keras.

Akan tetapi, pejabat orang Indonesia kelihatannya agak beda pikirannya. Walaupun pekerjaan yang bisa dilakukan sendiri, menggunakan orang sekitarnya, dan diri-sendiri membaca koran dengan santai. Dengan begitu orang tersebut merasa menjadi hebat, namun kalau begitu mungkin tidak bisa dapat kepercayaan dari sekitarnya.

Dalam kata Jepang ada "mengajarkan dengan punggung". Maksudnya walaupun orang atas tidak bilang apa-apa, orang bawah dengan melihat kelakuan atasan dan bisa berkembang sendiri. Menurut saya karena ada pikiran inilah, Jepang bisa berkembang pesat setelah perang besar.

Supaya masa depan Indonesia berkembang terus, saya rasa perlu merubahkan pikiran pejabat perusahaan. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。  
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

## 人間の生き方について

私はよく「生きるということはどういうこのなのか」ということを考えます。その「生きる」を考える上で私が指標にしている言葉があります。それは、「蔵の財より身の財優れたり。身の財より心の財第一なり」というものです。

「蔵の財」とは読んで字のごとくお金や財宝、そして車や不動産など、一般に言うところの投資財ということができるとでしょう。ちなみにインドネシアでは中古の車が高く売れるので、車も投資の材料になります。「身の財」とは身についた技術ということができると思います。学位や資格というものがこれに当たると思います。でも、それらよりもっと大事なものが「心の財」と教えているのです。

インドネシアでは宗教をととても大切にしています。それはまさしく「心の財第一なり」という教えに基づいた思想だと思えます。

ところで、私はインドネシアに来る前、とても中国びいきでした。我が家に中国人の留学生を泊めたこともあります。ところがインドネシアに来てしばらくしてから、中国人に対する考え方が180度変わってしまいました。なぜなら、私の周りの中国人はわかりやすいほどに「蔵の財第一なり」の人だったからです。

その後、どうして中国人がそのような考え方になってしまったのか、考えるようになりました。ある時、中国人の友達にそのことを話したら、「中国を離れた中国人にとって、頼りになるのはお金しかないから」という話を聞いて、なるほどと思えました。そして、先日、中国の歴史を勉強することが好きな知り合いの人から「それは文化大革命で全ての宗教を禁止したのが原因でしょう」と話され、やっと腑に落ちました。「心の財第一なり」の思想を国家として断ち切ってしまったのです。

でも、文化大革命の際にどうして宗教を禁止してしまったのか、私には納得できません。共産主義の中に「宗教はアヘンである」という言葉があります。それは、人間が宗教に関わりすぎると本来の人間としての努力（特に生産活動）を忘れる傾向にあるからです。でも、私から言わせるとそのような宗教は本来の宗教ではないと思います。特定の宗教組織を大きくするための宗教に他ならないと思います。ですから、宗教と宗教組織は明確に分ける必要があると考えています。

本来の宗教のあり方に立ち返り、「心の財第一なり」を高らかに掲げることこそ本来の人間としての生き方を考える上で重要なのではないかと思います。そう考えると、国家五原則「パンチャシラ」の第一原則に「神への信仰（どんな宗教でも崇める神は実は同じものであるという考え方）」を掲げているインドネシアは本当に素晴らしい思想を持っていると思います。そのインドネシアの将来に大いに期待したいと思えます。そして、私自身もインドネシアが真の底から「パンチャシラ」を実現できるよう、自分のできることをやっていきたいと思えます。



## Mengenai cara hidup manusia

Saya sering memikirkan “hidup itu artinya apa?”. Untuk memikirkan “hidup” tersebut, ada kata yang saya jadikan suatu ukuran. Iya adalah “Daripada harta gudang, lebih unggul harta tubuh. Dari pada harta tubuh paling penting harta hati”.

“Harta gudang” sesuai kata, maksudnya seperti uang, harta karun, lalu mobil property dsb., yang boleh dikatakan tujuan investasi. Kalau di Indonesia, karena bisa jual mobil bekas dengan harga baik, maka mobil pun menjadi bahan investasi. Kalau “harta tubuh” mungkin boleh dikatakan teknik yang menjadi darah daging. Mungkin ijazah dan sertifikat juga termasuk ini. Akan tetapi diajarkan bahwa daripada itu, yang lebih penting adalah “harta hati”.

Kalau di Indonesia, sangat mementingkan agama. Menurut saya hal tersebut suatu filsafat yang berdasarkan “paling penting harta hati”.

Ngomong-ngomong, saya sebelum datang ke Indonesia, sangat senang China. Saya pernah ajak mahasiswa dari China untuk nginap di rumah. Akan tetapi setelah datang ke Indonesia dan setelah beberapa saat, kesan terhadap orang China berubah 180 derajat. Karena orang China yang ada di sekitar saya, betul-betul jelas orang “paling penting harta gudang”.

Setelah itu, saya sering memikirkan kenapa orang China menjadi seperti itu. Pada suatu hari saya ngomong hal tersebut pada teman orang China, dia ngomong “bagi orang China yang meninggalkan China, yang bisa percaya hanya uang saja”. Saya dengar cerita itu, dan saya mulai memahaminya. Dan beberapa hari yang lalu, dari orang yang suka belajar sejarah China dengar “hal itu mungkin penyebabnya pada waktu revolusi budaya besar, melarang agama”. Dan betul-betul mengerti dari dalam hati. Ternyata filsafat “yang paling penting harta hati” itu, dibuang sebagai negara.

Tapi kenapa pada waktu revolusi budaya besar, melarang agama? Sebenarnya saya mengerti. Di dalam pikiran komunis ada kata “agama adalah narkoba”. Karena jika manusia terlalu tergantung agama, cenderung melupakan usaha sebagai manusia (khususnya memproduksi). Akan tetapi menurut saya, agama seperti itu adalah bukan agama yang sebenarnya. Pasti agama yang tujuannya hanya membesarkan suatu organisasi agama saja. Oleh karena itu saya berpikir harus memisahkan antara agama dan organisasi agama.

Dengan memikirkan kembali keberadaan agama yang sebenarnya, dan menjunjung tinggi “yang paling penting harta hati”, itulah untuk memikirkan cara kehidupan manusia yang sebenarnya, sangat penting. Jika memikirkan begitu, Indonesia yang anggap “Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi Tuhannya sama)” sebagai sila pertama dari Pancasila itu, mempunyai filsafat yang sangat bagus. Saya sangat berharap pada masa depan Indonesia. Dan saya sendiri juga supaya bisa wujudkan “Pancasila” yang seutuhnya di Indonesia, saya melakukan terus apa yang bisa dilakukan oleh saya sendiri.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。  
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思います。  
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.  
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

**理想的共同体設立構想（その6）**

小学校以降の教育も今までと変わりました。読み、書き、そろばんという昔ながらの教育の基本にたち戻るようになりました。学校の中には明確な学年の区別はなく、その子供のレベルに応じたクラスを選べます。

しかし、レベル別のクラスで学ぶのは基本的に読み、書き、そろばんのみです。その他の教科はみんなと一緒に勉強します。

学校には様々な図書が揃っていて、子供が興味を持つものを自由に読むことができます。そういった中で子供が熱中しているものに関してはその分野の専門家を学校に呼ぶことができますし、逆に子供を半分弟子入りのような感じで預けることもできます。

基本的に学校の授業は午前中のみで、午後はそういった子供自身が興味をもつ分野の活動に当てることができます。

これらの方針は偏差値や入学試験といった実際に社会で必要になる能力とは懸け離れた評価をし、そのために様々な歪みを産んだそれまでの教育システムの反省から生まれてきたものです。

この教育の基本にあるのは多様性です。学校教育の段階から世の中には様々な生き方があることを子供たちに見せ、そこから自分に興味のあるものを自分の意思で深めていくという方針です。そのために必要な教材や施設は各学校にあります。学校にない設備が必要になった際には上に書いたように弟子入りのような形でその設備のある場所で直接学ぶことができます。

子供の頃一つの道に進んでも途中で変えられるようなシステムも当然ながら整っています。

**Proyek menciptakan komunitas ideal (6)**

Pendidikan setelah SD juga menjadi berubah daripada selama itu. Kembali ke sistem pendidikan dahulu, yaitu konsentrasi ke baca, menulis dan menghitung. Di dalam sekolah tidak ada tingkat kelas yang jelas pada dasarnya, dan bisa memilih kelas sesuai kemampuan anak sendiri.

Akan tetapi belajar di kelas perlevel itu hanya baca, menulis dan menghitung saja, dan mata pelajaran yang lain belajar bersama.

Di sekolah dilengkapi berbagai pustaka, dan terhadap hal yang tertarik oleh murid, bisa baca secara bebas. Dan jika ada hal yang anaknya menjadi sungguh-sungguh, bisa panggil ahli itu ke sekolah, atau sebaliknya bisa kirim murid ke tempat ahli seperti magang.

Pada dasarnya pelajaran di sekolah sampai siang saja, dan setelah siang bisa menuangkan waktu untuk kegiatan seperti itu.

Pikiran ini, dilahirkan dari mawasdiri dari sistem pendidikan selama itu, yaitu mementingkan nilai rata-rata atau ujian masuk sekolah tinggi yang sebenarnya tidak begitu ada arti untuk hidup di masyarakat dan malah melahirkan berbagai masalah.

Yang ada di dasar pendidikan baru adalah keanekaragaman. Sejak tahap pendidikan sekolah memperlihatkan berbagai macam cara hidup, dan mendalami cara hidup yang tertarik oleh murid masing-masing. Bahan dan fasilitas yang diperlukan untuk itu, ada di setiap sekolah. Jika diperlukan fasilitas yang tidak ada di sekolah, seperti telah catat di atas, bisa belajar langsung di tempat yang ada fasilitas tersebut, sebagai magang.

Tentu saja ada sistem, walaupun sedang menuju salah satu jalan, tapi di tengah-tengah bisa merubah.





## Let's Positiv Thinking

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。  
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.  
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

## 心の中に褒められたことミュージアムを

人間、長く生きていくと落ち込むことが多々あります。そして、自分に対する自信を失ってしまったりします。そんな時におすすめるのが「褒められたことミュージアム」です。

おそらくあなたは人から褒められて嬉しかったという経験をいくつか持っているはず。その褒められた経験をミュージアムとして心の中にまとめておくのです。「私なんて褒められたことは一度もない」なんていう人もいるかもしれません。でも、この世の中、褒められたことがない人なんて一人もいないと思います。お母さんに「よくできたね」とか「いい子ね」と言われた。それもとっても大事な褒め言葉です。そういった言葉を大事に心の中にしまっておきましょう。

褒められるということは相手が自分のことを認めてくれたということです。人間は常に「人に認めてもらいたい」という欲求をもっています。その欲求が満たされた時にひとは嬉しく思うし、その反対の時に落ち込んだり、悲しくなったりするのです。ですから、人に褒められたことを思い出すということは、自分に自信を取り戻すための大きな力になるはず。です。

知らない人から言われたちょっとした言葉でも「ああ、褒められちゃった」と嬉しく思うことがあります。逆を言えば、知らない人に対してちょっとした温かい言葉をかけてあげることが、その知らない人の人生を変えることもあるのではないのでしょうか。

自分の心の中に褒められたことミュージアムを持つと同時に、相手のミュージアムのコレクションを増やしてあげられるような言葉を投げかけることができる人間になりたいと思います。

## Mari memiliki museum hal dipuji di dalam hati

Sebagai manusia, jika hidup lama-lama sering sekali menjadi semangatnya turun, dan kehilangan kepercayaan terhadap diri-sendiri. Pada waktu itu yang saya rekomendasikan adalah "museum hal dipuji".

Mungkin anda pasti memiliki beberapa pengalaman menjadi senang karena dipuji. Pengalaman-pengalaman dipuji seperti itu ditampung dalam hati sebagai museum. Mungkin ada orang yang "saya sama sekali tidak pernah dipuji". Akan tetapi dalam dunia ini, sama sekali tidak ada orang yang tidak pernah dipuji. Dikatakan "kok bisa ya" atau "oh pintar ya" dari ibu. Itu pun kata-kata dipuji yang sangat penting. Kata-kata seperti itu mari simpan di dalam hati dengan baik-baik.

Dipuji maksudnya diakui dari orang lain. Namanya manusia, selalu mempunyai suatu keinginan "ingin diakui". Jika diatasi keinginan tersebut, menjadi merasa bahagia dan pada waktu tidak, menjadi kehilangan semangat hidup atau menjadi sedih. Oleh karena itu, ingat kembali hal dipuji adalah pasti menjadi kekuatan besar untuk mengembalikan kepercayaan untuk diri-sendiri.

Walaupun suatu kata dari orang tidak kenal, kadang-kadang merasa "kok saya dipuji" dan menjadi senang. Sebaliknya dengan melemparkan kata hangat kepada orang yang tidak kenal pun, mungkin bisa jadi kesempatan untuk merubah kehidupan dia.

Selain memiliki museum puji di dalam hati, bisa menambah koleksi di museum orang lain. Ingin menjadi orang yang bisa melemparkan kata-kata seperti itu.

ホームページアドレス広告募集  
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite  
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**願い続けた日々 Penantian Panjang**

実は私たち夫婦は結婚してから 17 年間子宝に恵まれませんでした。しかし、今では 2 人の男の子を授かることができました。その道のりをみなさんに紹介してみることにしました。何かのお役に立てれば幸いです。

Sebenarnya keluarga kami, setelah menikah 17 tahun tidak bisa mendapatkan keturunan.

Dan sekarang dapat anugerah dari Tuhan 2 orang anak laki-laki. Kami coba bagi pengalaman sampai mendapatkan anak. Semoga ada manfaatnya.

**起業**

前の「退職」の中で副社長のことを少し悪く書いてしまいましたが、その副社長のおかげでマザー工場のある姫路の鉄工所の社長さんと懇意になることができました。

その社長さんの関係で、インドネシアで起業したいという若者と知り合うことができました。そして、彼と真剣に企業を立ち上げる準備を進めました。

LMA を退職した後、女房に保証人になってもらい、一応滞在許可を取り続けることができました。その滞在許可を取りながら起業の準備を進めました。とりあえず私は翻訳と通訳ができるし、本来日本語の塾を本格的に開きたかったので、それを中心にした事業を立ち上げようと思っていました。また、もう一人の若者は鉄工所の出先機関として治具を作ったり工場のサポート的なことを考えていたようです。

そのことをインドネシア大学時代の日本学科の友達に話したところ、いきなり、俺も投資家として参加したいと言ってくれました。話によると、友達ともう二人が合同で 3 階立ての店舗付き住宅を 3 棟購入したので、その 3 階を使ってはどうかということでした。私は快く了解しました。

そして、現在の会社が誕生することになりました。当初は〇〇・インダストリアル・サポート・サービスという名前にしようと思ったのですが、その一緒に投資を申し出てくれた友達が、やはりインドネシアという言葉が入った方がいいよ、と言ってくれ、結局最終的にインダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI) という名前になりました。

同じくインドネシア大学時代の法学部の友達に相談したところ、ローカル起業にした方がよいということになりました。その結果、私は投資家には慣れないので、女房の名前を使うことにし、もう一人の日本人も私のインドネシア人の友達を社長にすることで、その彼の名前を使って投資するという形を取りました。そして店舗付き住宅の所有者 3 人、私、そしてもう一人の日本人の合計 5 人の投資家で PT. ISSI がスタートすることになりました。2005 年のことです。

**Membuat bisnis**

Di dalam tulisan “resign” yang sebelumnya, saya menulis sedikit jelek mengenai bapak wakil presiden, namun berkat bapak wakil presiden itu, bisa kenal presiden direktur perusahaan mengelola besi di Himeji yang mana kota yang ada pabrik ibu.

Dengan hubungan bapak presiden direktur itu, bisa mengenal orang muda yang ingin membuat bisnis di Indonesia. Dan dengan dia mulai persiapan untuk mendirikan perusahaan di Indonesia.

Setelah resign LMA, dengan dijadikan penjamin oleh isteri, bisa mendapatkan izin tinggal terus. Sambil mendapatkan izin tinggal tersebut, mulai melanjutkan persiapan untuk membuat bisnis. Sementara saya bisa terjemahkan dokumen dan penerjemah, dan sebenarnya ingin membuka kursus bahasa Jepang, maka saya ingin bikin bisnis berdasarkan hal tersebut. Dan orang muda yang satu lagi, kelihatannya sebagai cabang perusahaan mengelola besi, memikirkan membuat usaha untuk bantu pabrik seperti pembuatan jig dsb.

Saya ceritakan pada teman jurusan Jepang pada waktu belajar di Universitas Indonesia, tiba-tiba dia ngomong mau ikut sebagai investor. Katanya karena beli ruko 3 tingkat sebanyak 3 ruko, sama dengan 2 teman lagi, maka ditawarkan untuk menggunakan lantai 3nya. Saya setuju dengan senang.

Dengan begitulah melahirkan perusahaan saat ini. Pada waktu itu saya ingin beri nama 〇〇 Industrial Support Service, namun teman yang menawarkan menjadi investor itu sarankan lebih bagus ada kata Indonesia, maka akhirnya menjadi nama PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI).

Dan begitu konsultasi teman fakultas hukum pada waktu belajar di Universitas Indonesia, dia menawarkan lebih bagus dijadikan perusahaan lokal. Oleh karena itu, saya sendiri tidak bisa menjadi investor, maka menggunakan nama isteri saya, dan orang Jepang satu lagi juga, dengan teman orang Indonesia saya jadikan presiden direktur, menjadi investor dengan menggunakan nama dia. Dengan begitu berdirilah PT. ISSI dengan investor 5 orang, 3 orang yang memiliki ruko, saya dan teman orang Jepang satu lagi. Iya adalah pada tahun 2005.

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepang.

**演習 1**

命を守る体験をします

1. 二人一組になります。
2. 前と後ろに並んで立ちます。
3. 前の方は目を閉じて黙って後ろに倒れます。
4. 三回します、目を閉じて黙って三回倒れます。
5. 後ろの方は怪我をしないように受け止めます。
6. 前の方はどのような心になりましたか。「会場の参加者に聴きます」
7. 一回目と三回目は、気持が異なります。
8. 一回目かかどが着いていました、怖くて、そして受け止められて少し安心します。
9. 二回目もう少し倒れます。
10. コレで三回目安心してバターと倒れます。

何故ですか。信頼関係がついたからです。大事なものは信じることです。

保育でも一緒です。保育者と同じで、後ろの方は命を守る事です。

保育中、子どもの命を守るのが先生です。火事・地震・津波・不審者・散歩の時の事故・昼寝のときの突然死・アレルギー・食事中に誤飲などで子どもの命を守る事・事故にならないこと。

このように先生は、子どもの命を守っていますよと言うことが保育です。

自分の幼稚園で保護者に伝えるパンフレットに「命を守っています」と書いていますか。

このように瞬時に子どもの命を守る保育をしていますか。

子どもは先生を信じて命を預けて毎日生活しています。保護者は幼稚園や学校を信じて子どもを送り出しています。朝送ってきたときのそのままの姿で、帰り・迎えに来た時に抱きしめたいのがお母さんです。





## Praktek 1

Merasakan menjaga nyawa itu seperti apa.

1. Membuat 1 pasang (2 orang)
2. Berdiri di depan dan belakang.
3. Yang berdiri di depan, dengan tutup mata jatuh ke belakang, dengan diam.
4. Melakukan sebanyak 3 kali.
5. Yang dibela menahan tubuh orang depan, supaya tidak luka.
6. Yang depan merasakan seperti apa? (Menanyakan pada peserta)
7. Kalau yang pertama dan yang ketiga, perasaannya beda.
8. Yang pertama: Tumit kaki nempel di lantai. Merasa takut. Lalu karena ditahan menjadi lega.
9. Yang kedua: Jatuh lebih besar lagi.
10. Yang ketiga: Karena sudah merasa aman, maka jatuh ke belakang dengan bebas.

Kenapa bisa begitu? Karena sudah dapat perasaan saling percaya. Yang penting percaya.

Perawatan anak usia dini juga sama. Sama dengan orang tua. Yang dibelakang adalah orang yang menjaga nyawa.

Selama perawatan anak, yang menjaga nyawa anak adalah guru. Tetap menjaga nyawa anak dan tidak menimbulkan kecelakaan seperti:

- Pada waktu kebakaran / gempa bumi / Tsunami.
- Pada waktu ada orang bahaya.
- Pada waktu jalan-jalan.
- Pada waktu tidur siang (mati mendadak).
- Perhatikan alergi.
- Perhatikan jangan salah makan.
- Dsb.

Dengan seperti ini, menunjukkan “saya menjaga nyawa anak”, itulah perawatan anak usia dini.

Apakah di brosure yang diberikan kepada orang tua, apakah menulis “kami menjaga nyawa anak anda”?

Apakah melakukan perawatan anak usia dini pada waktu terjadi kejadian, segera menjaga nyawa anak?

Semua anak setiap hari percaya guru dan menitip nyawa sendiri. Para orang tua, dengan percaya menitipkan anaknya kepada sekolah. Dengan sosok titip anak pada waktu pagi, ingin peluk anak pada waktu jempit. Itulah ibu.

**人間について考える Memikirkan mengenai manusia**

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違って同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

**人間の本質**

私達人間は心の何処かで常に『安心感』と言うものを求め続けて生きているのだが、何故そうなのかを真剣に考えている人間は少ない。ある人は寂しさから、ある人は悲しさから、又ある人は苦しみや悩みなどからと、人は様々な理由で自分の心の支えとなる何かを求めている。だがそうした理由を単純に求めるならば、単に人間は一人では生きて行くことができないと言う所に行き着くものと思われる。

人によって色々な表現はあるだろうが、それを一言で表すならば『心の安堵』は人間が生きて行く上で必要不可欠である事を意味していると思われる。それは反対に、人間は常に不安を抱えて生きている事も意味している。そうしたことに思いを巡らす時、人はそれぞれの立場に従って自分の心が安堵できる場所を求めるのである。そうして出来上がったものが私達人間が築き上げてきた『人類の文明』と呼ばれる形なのである。そこには人間社会での政治、経済、を筆頭に文化（化学・科学・芸術等）や宗教などが挙げられ、そしてそれらを体系化したものが『学問』として現在の私達に受け継がれ、学問は今尚細分化されつつ進歩をしている。

だがそうした文明や学問も、人間がこの世に持って生まれて来た本質を正しく理解した上で組み立てなければ、真の文明や学問とは成りにくいのである。その理由は、こうした文明や学問を見出した発明者・発見者・発案者たちの感情移入や、そうした文明や学問を受け入れる側の人間達の思い込みなど、携わる人の解釈に微妙な差異が生じる場合が多い。その結果として学問の細分化は広まるのである。

即ち個々の人間にとって、自分が現在置かれた現状に適っている文明や学問は受け入れ易いが、そうでないと感じる事項に関しては受け入れることを拒む傾向がある。こうした経緯から偏見や差別と呼ばれるものが生じやすくなるのである。こうした傾向は最初は軽微なものであっても、時が進むに随ってその差は大きく膨らんで別の物へと変化を遂げてしまう。しかも政治的、経済的な要因が大きな力となって、半ば強制的に従わざるを得ない状況も忘れてはならない。

この様な溝を少しでも埋める方法があれば、人間が創り出す文明や学問は人類に留まらずあらゆる万物に対してより良い効果をもたらす事も可能となるはずだ。その為には『人間がこの世に生まれた本質』を是非とも正しく理解して欲しい。

人は人間としてこの世に生を受けた時、目は見えず、口から言葉も発せず、味覚もなく、耳に聞こえる言葉も音も理解する事が出来ず、身体も自由に動かさず、泣く事と笑う事、そして母乳を飲んで眠る事しか出来ない。これは私達にとってはヘレン・ケラーの三重苦を遙かに超える苦しみや悩みであり、絶望的な状況下であるはずだが、生まれたばかりの赤子には何故かそうした『不安』を一切感じる事は無い。

私達人間の出発はそこから始まっている。今現在の私達の記憶には残っていないが、そこにこそ人間の本質が存在している。人類の文明である政治・経済・文化・宗教などは全く無縁の生命（いのち）こそが赤子の正体なのである。加えて絶対的な母親との『信頼関係』に基づく『安堵感』を有する赤子は、人類最強の人間なのである。嘗ては誰もが赤子であった事実を素直に認める処からこの話を順次進めて行きたい。



## Dasar manusia

Kita sebagai manusia, hidup terus dengan meminta 'rasa aman' di dalam hati, namun orang yang memikirkan kenapa begitu itu agak sedikit. Ada yang karena kesepihan, ada yang karena kesedihan, dan ada yang juga karena kesulitan atau bingung, namanya manusia dari berbagai alasan meminta sesuatu yang bisa menjadi pegangan hati. Walaupun begitu, jika mencari penyebab hal tersebut secara sederhana, mungkin jawabannya mencapai, karena manusia tidak bisa hidup dengan sendirian.

Mungkin tergantung orang cara menjelaskannya bermacam-macam, tapi hal tersebut dijelaskan dengan satu kata, mengartikan 'keamanan hati' adalah sama sekali tidak bisa dihindari dalam kehidupan manusia. Sebaliknya hal tersebut diartikan manusia hidup dengan selalu mempunyai rasa tidak aman di dalam hati. Jika memikirkan hal seperti itu, orang mencari tempat yang bisa merasa aman hati, menurut kedudukan masing-masing. Dengan demikian kita menciptakan suatu bentuk yang dipanggil 'peradaban manusia'. Di dalam itu adanya mulai dari politik, ekonomi dalam masyarakat manusia, kemudian adanya budaya (kimia, pengetahuan, seni dll.) dan agama, dan hal-hal tersebut dijadikan sistemasi dan hal itu dinamakan 'ilmu', lalu diwariskan turun temurun, dan namanya ilmu tersebut sambil dipecah-pecah sampai ilmu detail lalu sekarang pun berkembang terus.

Akan tetapi baik peradaban maupun ilmu, jika tidak disusun dengan mengerti dasar manusia yang membawa ke dunia ini, tidak bisa menjadi peradaban atau ilmu yang seutuhnya. Karena penemu / pencipta / pemikir yang membentuk peradaban atau ilmu itu, bisa menuangkan keinginan sendiri, atau salah tanggap di pihak yang menerima hal tersebut, sering-sering terjadi perbedaan atas pengertiannya. Oleh karena itulah ilmu itu menjadi terpecah-pecah keahliannya.

Maksudnya bagi manusia masing-masing, jika keberadaban atau ilmu yang cocok dengan kondisi sekarang ini, mudah diterima, namun terhadap hal-hal yang tidak begitu, lebih cenderung menolaknya. Dari hal tersebutlah mudah terjadi salah pengertian atau kesenjangan. Kondisi seperti itu, walaupun awalnya hal yang kecil, namun makin lewat waktu makin menjadi besar, lalu tahu-tahu menjadi hal yang lain. Apalagi berikut kekuatan secara politik atau ekonomi, tahu-tahu menjadi suatu kondisi yang dipaksa mengikuti kondisi tersebut. Kita jangan melupakan hal tersebut.

Jika ada cara yang bisa mengatasi perselisihan seperti itu, ada kemungkinan keberadaban atau ilmu yang diciptakan oleh manusia, bukan terhadap hanya manusia saja, namun terhadap segala hal, bisa memberi akibat yang lebih bagus. Untuk itulah saya minta banyak orang mengerti mengenai 'dasar manusia' atau 'kenapa manusia lahir di dunia ini'.

Orang pada waktu dilahirkan sebagai manusia di dunia ini, tidak bisa melihat, dan tidak bisa bicara, tidak bisa merasakan, tidak mengerti bahasa, bunyi yang terdengar dari kuping, tubuh pun tidak bisa digerakkan semau hati, dan hanya bisa menangis, ketawa, minum asi dan tidur saja. Hal ini bagi kita sangat sulit dan bingung lebih dari Helen Adams Keller yang tidak bisa dengar, tidak bisa bicara dan tidak bisa melihat. Mestinya dialami hal yang sangat-sangat sulit, namun bayi yang baru lahir entah kenapa sama sekali tidak merasakan 'hati tidak aman' seperti itu.

Titik keberangkatan kita manusia dari situ. Saat ini, walaupun kita sama sekali tidak ingat, namun di situlah berada dasar manusia. Nyawa yang sama sekali tidak ada kaitan dengan politik / ekonomi / budaya / agama yang mana keberadaban umat manusia, itulah sosok benarnya bayi. Ditambah lagi, bayi yang memiliki 'rasa aman' mutlak yang berdasarkan 'hubungan saling percaya' dengan ibu itulah manusia yang paling kuat di dunia ini. Saya melanjutkan cerita ini, dari menyetujui bahwa siapa pun dulu adalah bayi.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

㈱平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA, kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

㈱平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website

<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

**原価低減に結び付いた生産性向上 2-3****(2) 1 人工作業の追求**

次に端数人工の1人工化について説明する。電気計器に関連した部品を生産している企業で、7種類の部品を3つのラインで生産している。トータル生産量は比較的安定しているが、品種ごとの振れが非常に大きく、日々の生産は数字合わせに大変苦労していた。監督者の話では、今月の1ラインの必要人工は2.44名、2ラインは3.35名で端数のやりくりが大変だということであった。

通常、端数人工は切り上げて整数人員にするのが多くの企業に見られる実態であり、なかには必要数を何人で作るといった人工計画の仕組みすらない企業も存在する。しかし、こまめに人のやりくりをしていると話すと話すこの監督者は、原価にたいする関心を持っていて、評価に値するが、その後のやり方が悪かった。

2ラインは停止、1ラインに6人の作業者がいる。「なんで6人いるの」「前は1ラインは3人、2ラインの7人でらっていましたが、6人にして1ラインの必要数分の生産を終えると、2ラインに移っています」。省人1人を強調したかったようである。

「3ラインは4人いるが、実際に必要な人工は?」「3.56 ですが四捨五入で4人にしています」

「品物ができ過ぎて困るのでは」「在庫としてたまってはいますが、いずれは必要になるもので、困るようなことはなかったです。むしろ在庫を持っていたおかげで助かったことが幾度かありました」。

「助かるとは?」「部品の入り遅れることが時々あります。そんな時に品物の在庫がなかったら大変なことになっていました」。

「部品が欠品したラインの作業者はどうしているの」「2ラインが空いている時は生産しますが、どうしようもない時は遊んでいることもできないので、手持ちの部品でつくれるところまでの作業をやります。本当はそんなことをしたくないのですが」。

「どうして、なぜ、やりたくないの」「組み付けておくことで、品物を急いでつくらなければならない場合は助かることもあるのですが、各品物に共通して使う部品が切れてしまい、たまたま組み付けておいた品種とは違う品物が特急となって、一度組み付けたものを解体して使わざるをえない事態が発生したことがあるからです」。

「そんなつまらないことをするくらいなら、部品が欠品してしまったらラインを止めて遊んでいたら」「・・・?」。返事はなかった。

部品が欠品したラインは止めてしまえば、後に尾を引くこともない。その場で区切りがついたはずであるが、人を遊ばせてはおけないからと、つくらなくてもよいモノをつくってしまった。そのために、やらなくてもよかった生産調整や、納期遵守という道義的責任を果たすために、一度組み付けた品物の解体といったムダな作業をしている。すべてはモノのつくり過ぎが原因であるが、根本的には必要なモノだけをつくるという思想の欠如である。必要数以上の品物をつくることは、部品や製品に片寄りを起こす。片寄りは新たな片寄りをつくり、とどまることのない悪循環を招く。





## Peningkatan produktifitas yang terkait pengurangan cost 2-3

### (2) Mendalami proses 1 operator

Kemudian menjelaskan untuk proses perhitungan jumlah operator tanggung dijadikan proses 1 orang. Di perusahaan yang memproduksi parts yang ada kaitan alat pengukur listrik, parts 7 jenis diproduksi di 3 line. Jumlah produksi keseluruhan agak stabil, namun perbedaan jumlah di antara setiap jenis sangat besar, maka untuk produksi sehari-hari sangat sulit untuk mencocokkan angkanya. Menurut orang pengawas, jumlah operator yang diperlukan untuk 1 line 2,44 orang, dan line 2 3,35 orang, maka katanya kontrol jumlah tanggung tersebut.

Pada umumnya banyak perusahaan, terhadap jumlah operator yang tanggung, dinaiki dan dijadikan jumlah bulat. Dan diantaranya ada perusahaan yang tidak ada perencanaan, seperti jumlah yang diperlukan diproduksi oleh berapa orang. Akan tetapi orang pengawas ini yang berbicara kontrol jumlah orang dengan detail, mempunyai perasaan terhadap cost, maka bisa dinilai, namun cara setelah itunya tidak bagus.

Line 2 dihentikan, dan di dalam 1 line ada 6 operator. “Kenapa ada 6 orang?” “Dulu 1 line 3 orang, dan bersama line 2, 7 orang, namun dengan dijadikan 6 orang, lalu begitu selesai produksi jumlah yang diperlukan, pindah ke line 2”. Kelihatannya ingin menitikberatkan hasil usaha mengurangi 1 orang.

“Di line 3, ada 4 orang, tapi jumlah operator yang dibutuhkan detailnya berapa?” “3,56 orang, namun dengan dibulatkan maka dijadikan 4 orang”.

“Jangan-jangan hasil produksi lebih banyak daripada target dan malah merepotkan?” “Memang stocknya menumpuk, namun waktu tertentu diperlukan, maka tidak merasa repot. Malah karena ada stock beberapa kali tertolong”.

“Tertolong maksudnya?” “Kadang-kadang masuk partsnya terlambat. Pada waktu itu jika tidak ada stock menjadi kondisi gawat”.

“Operator line yang tidak ada parts, menjadi bagaimana?” “Pada waktu line 2nya kosong memproduksi, namun pada waktu tidak bisa apa-apa, tidak bisa nganggur, maka dengan parts yang ada mengerjakan proses sampai sebisanya. Namun sebenarnya tidak mau seperti itu”.

“Kenapa tidak mau begitu?” “Dengan pasang, pada waktu harus memproduksi cepat, bisa tertolong, namun pada waktu parts umumnya habis, jenis yang berbeda dari kebetulan sudah pasanganya diminta produksi buru-buru, maka pernah terjadi harus bongkar lagi yang sementara sudah pasang, dan menggunakannya. Pernah terjadi kasus seperti itu”.

“Daripada melakukan hal yang tidak ada arti seperti itu, mungkin lebih bagus jika partsnya habis, hentikan line dan ganggur saja?” “...?” Tidak ada jawabannya.

Kalau line yang telah habis parts, jika dihentikan saja, tidak ada masalah di belakangan. Mestinya pada waktu itu, sudah beres sementara, namun karena tidak mau nganggur, memproduksi barang yang sebenarnya tidak usah produksi. Oleh karena itu, demi mengatasi tanggung jawab moral, seperti kontrol jumlah produksi dan menanti waktu delivery, terpaksa melakukan proses yang boros, seperti bongkar barang yang terlanjur sudah pasang. Semuanya penyebabnya memproduksi kebanyakan, namun pada dasarnya penyebabnya kekurangan pikiran bahwa hanya produksi yang diperlukan saja. Jika memproduksi barang lebih dari jumlah yang diperlukan, merusakkan balance di atas parts dan produk. Unbalance melahirkan ulang unvalance yang baru dan mengundang lingkaran setan yang tidak habis-habisnya.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA  
-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif  
melalui penjelasan gambar -“  
Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA



**2016年6月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Juni 2016**

- ◆ 16日(木) 17日(金) Tanggal 16 (Kamis) & 17 (Jum'at)  
ISO /TS 入門セミナー (TS) Introduction ISO/TS untuk automotif. [ SA ]  
自動車関係の工場で要求される ISO /TS の内容とその実際について学びます。
- 20日(月) Tanggal 20 (Senin)  
OHSAS 18001:2007 (OHS) OHSAS 18001:2007 [ SA ]  
起こりうる危険リスクを察知しそれを未然に防ぐ方法を学びます。  
Mempelajari cara mengidentifikasi berbagai bahaya untuk dianalisis resiko yang terkandung didalamnya.
- 21日(火) Tanggal 21 (Selasa)  
保全管理 (MM) Maintenance Management [ IDR ]  
保全管理から在庫管理そしてコスト管理に至るまでの一連の管理方法を学びます。  
Mempelajari pembuatan Maintenance System, Inventory Spare Parts sampai dengan Cost Manajemen.
- 22日(水) Tanggal 22 (Rabu)  
改善提案制度 (SS) Suggestion System [ IRM ]  
従業員の創造性を高める一つのメカニズムとしての改善提案制度について学びます。  
Mempelajari Sistem Sasaran Perbaikan (SSP) sebagai suatu mekanisme meningkatkan kreativitas karyawan.
- ◆ 23日(木) 24日(金) Tanggal 23 (Kamis) & 24 (Jum'at)  
ISO 9001 (ISO) ISO 9001:2008 [ SA ]  
ISO 9001 の基本そして書類の作り方 (見本入手可)、運用の仕方を学びます。  
Mempelajari filsafat dasar ISO 9001, cara membuat / aplikasi dokumen (dapat contoh) dll.
- 27日(月) Tanggal 27 (Senin)  
危機管理の実践的運営 (SM) Kiat mengelola "Security Management" secara aplikatif [ SIH ]  
企業においてどのように危機管理を行っていくか、その理論と実践をまなびます。  
Mempelajari teori dan praktek, bagaimana menjalankan security management di perusahaan.
- 28日(火) Tanggal 28 (Selasa) QC から QA へ (QA) Dari QC ke QA [ OKU ]  
品質保証に関する基本的な考え方を学びます。  
Mempelajari hal-hal dasar, mengenai jaminan mutu (Quality Assurance).
- ◆ 28日(火) 29日(水) Tanggal 28 (Selasa) & 29 (Rabu)  
給与計算 (GAJI) Menyusun penggajian yang adil dan rasional [ SIH ]  
より公平で客観的な給与計算の手法を学びます。  
Mempelajari cara penghitungan gaji yang lebih adil dan lebih obyektif.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Indro Agung Handoko [ IDR ] 3. Sachbudi Abbas [ SA ] 5. Sih Hartono [ SIH ]  
2. Oku Nobuyuki [ OKU ] 4. Ishak Ramli [ IRM ]

- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
- ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- \*Belum termasuk PPh 23
- Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています

**Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI**

Saya mendaftarkan diri pada Seminar :  TS  OHS  MMSS  ISO  SM  QA  GAJI  
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_  
 Nama Lengkap Pendaftar \* (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_ \*Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan  
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : \_\_\_\_\_  
 No. Tel. Kantor : \_\_\_\_\_ No. Fax. Kantor \_\_\_\_\_  
 Alamat Kantor : \_\_\_\_\_  
 Cara pembayaran :  Transfer  Cash  
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



## 2016年8月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Agustus 2016

- ◆ 18日(木) 19日(金) Tanggal 18 (Kamis) & 19 (Jum'at)  
統計による工程管理 (SPC) SPC & Capability Analysis with MINITAB [ SA ]  
統計的な手法を用いた工程管理の考え方および具体的な手法を学びます。  
Mempelajari pengawasan proses berdasarkan teori statistik.
- 22日(月) Tanggal 22 (Senin)  
トヨタ式改善 (KZN) Mari kita KAIZEN berdasarkan Toyota Way [ OKU ]  
トヨタの考え方を基本にした改善および問題の解決の仕方を学びます。  
Mempelajari KAIZEN dan cara memecahkan masalah berdasarkan filsafat Toyota Way.
- 23日(火) Tanggal 23 (Selasa)  
工場の5S (5S) 5S untuk Pabrik [ OKU ]  
様々な実例から、5Sの大切さ、5Sの推進の仕方を学びます。  
Mempelajari pentingnya 5S dan cara menjalankan 5S, melalui berbagai contoh.
- 24日(水) Tanggal 24 (Rabu)  
総務プロ養成 (GA) GA Officer Program [ SIH ]  
総務のプロになるための役割、責任などについて学びます。  
Mempelajari peran, tugas dan tanggung jawab profesional GA.
- 25日(木) Tanggal 25 (Kamis)  
工程分析と作業指導票作成 (SOP) Analisis Proses dan Pembuatan SOP [ SA ]  
工場の効率化のための工程の分析および標準化について学びます。  
Mempelajari analisis dan standarisasi proses untuk efektivitas & efisiensi operational perusahaan.
- 26日(金) Tanggal 26 (Jum'at)  
ISO 14001:2004(14001) [ SA ]  
環境への影響、環境管理システム、環境改善などを学びます。  
Mengidentifikasi berbagai aspek dan dampak lingkungan dengan sistem manajemen lingkungan, perencanaan dan pengelolaan lingkungan, sampai pada berbagai tindakan perbaikan yang diperlukan.
- 29日(月) Tanggal 29 (Senin) [ IDR ]  
保全およびエンジニアリングのための問題解決実習 (PSM) Practical Problem Solving for Maintenance and Engineer  
QC7つ道具を用いて工業機械の故障/問題に対処し、三現主義を元に機械の故障の分析を行います。  
Mengatasi kerusakan/masalah pada mesin industri dengan menggunakan QC 7 Tools, dan melakukan analisa kerusakan mesin dengan menggunakan metode 3-gen.
- ◆ 30日(火) 31日(水) Tanggal 30 (Selasa) & 31 (Rabu)  
価値分析および購買管理の科学的手法 (VAVE) Value Analysis Value Engineering [ IRM ]  
生産工程をより小さく、より少なく、より楽に、より短く、より鮮麗されたものにするための手法を学びます。  
Mempelajari bagaimana membuat proses "Di-perkecil, Di-persedikit, Di-ringankan, Di-perpendek, dan Di-rapihkan."
- ◆ 30日(火) 31日(水) Tanggal 30 (Selasa) & 31 (Rabu)  
リーダーシップ (LS) Proactive Leadership Skills for Supervisor & Frontliner [ SIH ]  
2日間にわたり、管理者とリーダーの違い、リーダーの条件などを学びます。  
Mempelajari perbedaan Manager dan Leader, dan syarat untuk menjadi Leader.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong menghubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Sih Hartono [ SIH ] 3. Sachbudi Abbas [ SA ] 5. Ishak Ramli [ IRM ]  
2. Oku Nobuyuki [ OKU ] 4. Indro Agung Handoko [ IDR ]

- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
  - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- \*Belum termasuk PPh 23

### Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar :  SPC  KZN  5S  GA  SOP  14001  PSM  VAVE  LS  
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_  
 Nama Lengkap Pendaftar \* (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_ \*Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan  
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : \_\_\_\_\_  
 No. Tel. Kantor : \_\_\_\_\_ No. Fax. Kantor \_\_\_\_\_  
 Alamat Kantor : \_\_\_\_\_  
 Cara pembayaran :  Transfer  Cash  
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



**PHP DVD教材 インドネシア語・英語の2カ国語対応 DVD VIDEO**

最新刊

2013年7月30日発行

**基本を徹底する 5Sの鉄則のご案内**

～着眼点と取り組み方～

**PANDUAN DASAR LENGKAP AKTIVITAS 5S**  
**Complete Fundamentals of the 5S Activities**

DVD 1枚 (約1時間) / 日本価格 63,000円 (税別) (送料 ¥90,000円) / インドネシア価格 RP.6,000,000  
[印刷] 日本産業協会エンサールディング [取材協力] 株式会社大成 / タイニチ工業株式会社 / パソニックエレクトロニクス株式会社 [制作] 竹内 謙一 / PHP研究所

**モノづくりの原点“5S”**

—品質の向上は、5Sに対する意識向上から始まる—  
本DVDでは、5Sの基本を整理、整頓、清掃、整頓、点検の5つの観点から、基本を理解していただくことを目的としています。働きやすい職場、生産性の高い職場にしていくには、5Sをベースとした職場風土の定着が欠かせないといえるでしょう。よりよい職場風土をつくるために、5Sの見直し徹底から始めてみませんか？

**特長 1**

5Sを積極的に推進している3社の取材事例を収録。5Sの基本が事例に即して学べます！

**特長 2**

インドネシア語・英語の2言語に対応。インドネシアの製造現場での従業員教育に最適な教材です！

**特長 3**

DVDメニューからチャプター選択。5Sの各ステップを細かく学べるので、パート・アルバイトの導入教育、小規模研修、ミーティングなどさまざまなシーンに利用できます！

◆収録内容◆

- ◇なぜ5Sが大切なのか  
Kenapa 5S penting? Why is 5S important?  
●5Sは全員参加で取り組む活動 00
- ◇【整理】—着眼点とポイント—  
Pemilihan Clearing Up  
●ゴミ切って捨てる勇気が大切 00
- ◇【整頓】—着眼点とポイント—  
Penataan Organizing  
●必要性を重視した置き方を工夫する 00
- ◇【清掃】—着眼点とポイント—  
Pembersihan Cleaning  
●短時間で簡単に清掃をする工夫 00
- ◇【清潔】—着眼点とポイント—  
Pemantapan Standardizing  
●清潔の進め方 (例:生産現場/目で見る管理) 00
- ◇【しつけ】—着眼点とポイント—  
Pembiasaan Discipline  
●しつけとは決めたことが守れるように習慣づけること 00

**ORDER FORM OF PHP DVD**

\*Please fill up the order form and send it to PT.ISSI by email or fax. \*We will send DVD & the invoice after receiving the form.

Title	Price	Pos	Amount
PANDUAN DASAR LENGKAP AKTIVITAS 5S Complete Fundamentals of the 5S Activities 基本を徹底する 5Sの鉄則	RP.6,000,000		

Company		Department	
Title		Name	
Address	Post code:	TEL	
		FAX	
		e-mail	

お申し込み・お問い合わせは(詳しいご案内書ご希望の方は、下記までご用命ください)

【日本】

株式会社PHP研究所 グローバル事業部 (担当: 林 真)  
〒801-8411 京都府京都市南区九条1丁目11 TEL:+81-75-881-4428 FAX:+81-75-888-0187  
Email:y-kakishima@php.co.jp もしくは info@php.co.jp

【インドネシア】

PT.Industrial Support Services Indonesia (PT.ISSI)(Dku Nobuyuki/Mr.)  
Ruko Mampang A22,Lippo Cikarang,Bekasi 17550 Indonesia  
TEL:021-8990-9861 FAX:021-8990-7296 Email:aku@issi.co.id WEB:www.issi.co.id





## ばずる で ばはさ (サービス業編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

## パズル 18

Tidak boleh melanggar aturan  
ketenagakerjaan.

労働の決まりを破ってはいけません。

1. Apakah urusan kehakiman sudah selesai?  
アパカハ ウルサン カキマン スタ ハ スライ。  
法務省の仕事(問題)は終わりましたか。
2. Anak saya sedang belajar di fakultas kedokteran.  
アツ サヤ セダン グ ブラジヤル デイ ファクルタス クト クト  
ラン。  
私の子どもは今、医学部で勉強しています。
3. Besok siang saya ada pertemuan di departemen keuangan.  
ベソック シヤング サヤ アダ プルタムアン デイ テハ ルテム  
ン クアガッ。  
明日の昼、私は大蔵省で会議があります。
4. Tadi ada orang dari kepolisian.  
タディ アダ オラン グ ダリ ケポリスヤン。  
さっき、警察の人が来ました。(警察から来た人がいました)
5. Tolong cari peraturan keimigrasian.  
トロン グ チャリ プラウァン クイミグラシヤン。  
入国管理の規則を探してください。
6. Tolong diurus masalah perpajakan dengan benar.  
トロン グ デイ ウルス マサrah ベルハ ジヤカン デ ガンブ  
ナル。  
税金の問題をしっかりと処理してください。

## 解説

Ke-an には次のような使い方もあります。

1. 名詞について一般的なこと、抽象的なことを表すもしくは、格調高いものの言い方をする場合

sehat 健康  
kesehatan 保健

hutan 森  
kehutanan 森林

hakim 裁判官  
kehakiman 司法・法務

※この場合、ke-an 以外に per-an、pe-an を使うこともあります。

ikan 魚  
perikanan 漁業

pohon 木  
pepohonan 木々

2. 名詞についてその名詞の存在する場所を示す場合

duta besar 大使  
kedutaan besar 大使館

camat 郡長  
kecamatan 郡



## ピース 1

hakim	ハキム	裁判官
kehakiman	カキマン	法務・司法
uang	ウァン	お金
keuangan	クワガン	財務
hutan	フタン	森
kehutanan	クフタン	森林
sehat	セハツ	健康
kesehatan	ケセハツ	保健
budaya	ブダヤ	文化
kebudayaan	クブダヤアン	文化
industri	インドゥストゥリ	産業
perindustrian	ペルインドゥストゥリアン	産業
kebun	クブン	庭
perkebunan	ペルクブタン	農園
ikan	イカン	魚
perikanan	ペルイカナン	漁業
ekonomi	エコノミ	経済
perekonomian	ペルエコノミアン	経済
pajak	パジヤツ	税金
perpajakan	ペルパジヤカン	税務
didik	ディディツ	教育する
pendidikan	プンディディカン	教育
tani	タニ	農民
pertanian	ペルトニアン	農業
pohon	ポホン	木
pepohonan	ペポホン	木々
laut	ラウツ	海
kelautan	ケラウタン	海洋
tahan	タン	防ぐ
pertahanan	ペルトハナン	防衛

imigrasi	イミグラシ	入国管理局
keimigrasian	ケイミグラシアン	入国管理
tenaga kerja	テナガクルジャ	労働者
ketenagakerjaan	ケテナガクルジャアン	労働・労務
dokter	ドクトル	医者
kedokteran	ケドクトラン	医学
duta	ドゥタ	使節
kedutaan	ケドゥタアン	大使館
jahat	ジャハツ	悪い
kejahatan	ケジャハタン	犯罪・悪事
ibu	イブ	母
keibuan	ケイブアン	母性
polisi	ポリシ	警察・警官
kepolisian	ケポリシアン	警察

## ピース 2

langgar	ランガール	違反
melanggar	ムランガール	違反する
aturan	アトゥラン	規則
urusan	ウルサン	問題・課題
fakultas	ファクルタス	学部
pertemuan	ペルトムアン	会議
departemen	デパルトゥメン	省・庁・部
sastra	サストゥラ	文学
teknik	テクニク	工学・技術
ilmu	イルム	学問
sosial	ソシアル	社会
politik	ポリティク	政治
matematika	マテマティカ	数学
alam	アラム	自然



**Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk usaha Jasa)**

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 42  
りょうりちょうにおこられました。  
**Lyoolichoo ni okolale mashita.**  
Dimarahi oleh **kepala koki.**

1. **せんぱい**にちゅういされました。  
**Sempai ni chuui sale mashita.**  
Diawasi (dinasehati) oleh **senior.**
2. **おきやくさま**にオーダーをキャンセルされました。  
**Okyakusama ni ooda wo kyanselu sale mashita.**  
Dibatalkan **order** oleh **customer.**
3. **けさ**、**4じ**におこされました。  
**Kesa yoji ni okosale mashita.**  
**Pagi ini, dibangun jam 4.**
4. **フロアーちょう**にせっきやくのしかたをな  
おされました。  
**Huloaa choo ni sekkyaku no shikata wo**  
**naosale mashita.**  
**Dibenarkan cara melayani tamu oleh**  
**kepala pramusaji.**
5. **あめ**にふられました。  
**Ame ni hulale mashita.**  
Diturunkan **hujan** (kehujan).

**Catatan**

1. Bentuk pasif dari "Sulu" adalah "Salelu".
2. Bentuk pasif dari "Kulu" adalah "Kolalelu".
3. Waktu kata kerja 1 dijadikan bentuk pasif, vokal akhir dijadikan "-a" dulu, lalu ditambah "lelu".
4. Waktu kata kerja 2 dijadikan bentuk pasif, "lu" akhir diganti "lalelu"
5. Bentuk pasif, menunjukkan hal yang merasa rugi / tidak enak.
6. Untuk menjelaskan "oleh..." gunakan kata bantu "ni".

Tulisan latin  
sesuai bunyi  
asli bahasa  
Jepang

<b>Peace 1 (Kata kerja 1)</b>			<b>Soodan</b>	そうだん	<b>Konsultasikan</b>
<b>Okolu</b>	おこる	<b>Marah</b>	<b>Chuui</b>	ちゅうい	
<b>Walau</b>	わらう	<b>Ketawa</b>		<b>Mengawasi / Nasehat</b>	
<b>Naku</b>	なく	<b>Nangis</b>	<b>Shiteki</b>	してき	<b>Mencari temuan</b>
<b>Naosu</b>	なおす	<b>Betulkan</b>			
<b>Okosu</b>	おこす	<b>Bangunan</b>	<b>Peace 4 (Kata benda)</b>		
<b>Hulu</b>	ふる	<b>Turun (hujan)</b>	<b>Sempai</b>	せんぱい	<b>Senior</b>
<b>Hasamu</b>	はさむ	<b>Kejepit</b>	<b>Koohai</b>	こうはい	<b>Yunior</b>
<b>Nomu</b>	のむ	<b>Minum</b>	<b>Dooryoo</b>	どうりょう	<b>Rekan kerja</b>
<b>Kaku</b>	かく	<b>Menulis</b>	<b>Okyakusama</b>	おきやくさま	<b>Customer</b>
<b>Yomu</b>	よむ	<b>Membaca</b>	<b>Lyooli choo</b>	りょうりちょう	<b>Kepala koki</b>
<b>Tanomu</b>	たのむ	<b>Minta</b>	<b>Huloaa choo</b>	フロアーちょう	<b>Kepala pramusaji</b>
<b>Iu</b>	いう	<b>Ngomong</b>	<b>Sekkyaku</b>	せっきやく	<b>Melayani tamu</b>
			<b>Oodaa</b>	オーダー	<b>Order</b>
<b>Peace 2 (Kata kerja 2)</b>			<b>Chuumon</b>	ちゅうもん	<b>Pesanan</b>
<b>Tabelu</b>	たべる	<b>Makan</b>	<b>Hookokusyo</b>	ほうこくしょ	<b>Laporan</b>
<b>Milu</b>	みる	<b>Melihat</b>	<b>Shiryoo</b>	しりょう	<b>Dokumen</b>
<b>Mitsukelu</b>	みつける		<b>Naiyoo</b>	ないよう	<b>Isi</b>
	<b>Mencari / Ketemu (sesuatu)</b>		<b>Doogu</b>	どうぐ	<b>Alat</b>
<b>Peace 3 (Kata benda "sulu")</b>			<b>Ame</b>	あめ	<b>Hujan</b>
<b>Kyanselu</b>	キャンセル		<b>Yuki</b>	ゆき	<b>Salju</b>
	<b>Cancel / Batalkan</b>		<b>Te</b>	て	<b>Tangan</b>
<b>Hookoku</b>	ほうこく	<b>Laporkan</b>	<b>Ashi</b>	あし	<b>Kaki</b>
<b>Lenlaku</b>	れんらく	<b>Informasikan</b>	<b>Yubi</b>	ゆび	<b>Jari</b>



ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

## 第百二十三課 Pelajaran 123

すみません。チェックイン<sup>ねが</sup>お願いします。  
Sumimasen. Chekku in onegai shimas.  
Maaf. Saya mau chek in.  
マア。サマウ チェック イン。

やまだたろう<sup>やま</sup> もう<sup>たろう</sup>  
山田太郎と申します。  
Yamada taroo to mooshimas.  
Nama saya Taro Yamada.  
ナマ サヤ タロー ヤマダ。

はい、どうぞ。  
Hai doozo.  
Ya, silahkan.  
ヤ、シラカン。

Tulisan latin sesuai bunyi  
asli bahasa Jepang

ありがとうございます。  
Aligatoo gozaimas.  
Terima kasih.  
テリマ カシ。

なまえ  
お名前は。  
Onamae wa?  
Boleh tahu nama?  
ボレハ ナマ?

しょうしょう<sup>しょう</sup> ま<sup>しょう</sup>  
少々お待ちください。  
Shooshoo omachi kudasai.  
Tunggu sebentar pak.  
トゥンダウ スプンタル パツ。

山田太郎<sup>さま</sup>様ですね。  
Yamada Taro sama des ne.  
Bapak Taro Yamada ya.  
パツ タロー ヤマダ ヤ。  
パスポートをお預<sup>あず</sup>かりできますか。  
Pasupooto wo oazukali dekimas ka.  
Boleh minta paspor?  
ボレハ ミンダ パスポール?

すみませんが、こちらにサイン<sup>わが</sup>をお願いします。  
Sumimasen ga, kochila ni sain wo onegai shimas.

Maaf, boleh minta tanda tangan di sini?

マア、ボレハ ミンダ タンダ タガン ティ シニ?  
パスポートお返<sup>かえ</sup>しいたします。

Paspooto okaeshi itashimas.  
Saya kembalikan paspornya.

サヤ クンバリカン パスポルニヤ。

へや<sup>へ</sup> かい<sup>かい</sup> ごうしつ<sup>ごうしつ</sup>  
お部屋は5階の510号室になります。

Oheya wa gokai no gohyaku jyuu gooshitsu ni nalimas.

Kamarnya nomor 510, lantai 5.

カマルニヤ ノモル リマ スプルハ、ランタイ リマ。

こちらルームキーです。

Kochila luumu kii des.

Ini kunci kamar.

イニ クンチ カマル。

ごゆっくりお過<sup>す</sup>ごしてください。

Goyukkuli osugoshi kudasai.

Silahkan menikmati dengan santai.

シラカン メニクマティ デガン サンタイ。

こんかい<sup>こんかい</sup> かいわ<sup>かいわ</sup>  
今回はホテルでの会話です。  
Kali ini percakapan di hotel.



**Serat Centhini チェンティニ古文**

Pupuh 259, Maskumambang: 40 Bait.

**2. Ki Antyana Menerangkan 40 Macam Tanda-tanda Zaman sebagai Pertanda Datangnya Hari Kiamat**

- 10 Banyak orang yang tidak memiliki rasa persaudaraan, dan banyak orang yang menyakitkan hati terhadap sesama.
- 11 Banyak orang yang sombong dan congkak. Dalam beribadah lupa bahwa ibadah itu adalah suatu kewajiban, akhirnya menjadi takabur.
- 12 Banyak orang yang fasik, tidak percaya terhadap perintah syarak Nabi, tetapi menganggap dirinya sebagai orang adil.
- 13 Banyak saksi yang berbohong dan banyak orang yang benar-benar menyaksikan sesuatu, tetapi mengaku tidak mengetahuinya.
- 14 Banyak orang yang berbuat tidak bersungguh-sungguh, lebih banyak berbohong bahkan sampai hati mempertahankan sumpah palsu.
- 15 Banyak orang yang tidak memuliakan ayah-ibu, dan banyak orang yang tidak mau belajar membaca Al-Quran. Yang banyak terjadi adalah bersuka ria sesuka hati, belajar nyanyikan bermacam-macam tembang setiap saat.
- 16 Banyak lelaki tunduk kepada istrinya dan isteri tidak hormat kepada suami.
- 17 Banyak orang kaya yang tidak adil, benci kepada orang fakir miskin, dan hukum pengadilan justru minta imbalan.
- 18 Banyak raja yang kejam, niatnya sesat, yaitu mengambil kekayaan rakyat sehingga tidak ada ketenteraman.
- 19 Banyak orang memuliakan kepada orang fasik karena rasa takut, sedangkan bila memuliakan orang yang berbudi luhur, yang adil, para ulama yang saleh, dan para ilmuwan, orang lain, hatinya rela.
- 20 Banyak orang yang tidak bisa menjaga titipan orang lain, bahkan berani berbohong berbuat ingkar.
- 21 Banyak orang berbuat serong dengan isteri atau suami orang lain secara terbuka dan tidak merasa malu.

**2、キ・アントウヤナが滅亡の日が来る印としての時代の40の兆しを説明する**

- 10 多くの人が兄弟としての思いを持たなくなり、多くの人がお互いに心を傷つけあう。
- 11 多くの人が高慢で尊大である。信仰において信仰が一つの義務であることを忘れ、傲慢になる。
- 12 多くの人が意のままに行動し、ナビ（預言者）の法に基づく命令を信じなくなる。しかし、自信が公平であると考えている。
- 13 多くの証人が嘘をつき、多くの人が実際にあるものを目撃しても、知らないと言う。
- 14 多くの人が真剣に行動しなくなり、嘘が多くなる。心の中まで嘘の誓いを持ち続けている。
- 15 多くの人が父母を尊敬しなくなる。そして多くの人がコーランを学ばなくなる。心のままに遊び呆け、様々な詩の歌を学び続ける。
- 16 多くの男が妻に跪（ひざまず）き、妻が夫を尊敬しなくなる。
- 17 多くの金持ちが公平性を失い、貧乏人を嫌い、裁判を担当するものが見返りを要求する。
- 18 多くの王が残酷になり、熱意を失う。民衆の富を奪い、安寧が失われる。
- 19 多くの人が意のままに行動する人を尊敬する。怖いからである。一方理性を持ち、公平な人、敬虔なイスラム教師、学者、その他の人を尊敬すると心が休まる。
- 20 多くの人が人からの預かり物を管理できない。それどころか約束を破り嘘をつく。
- 21 多くの人が他の人の妻や夫と開けっぴろげに恥ずかしげもなく不倫をする。

**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

とくいきき し い がかり  
お得意先の仕入れ係になる

しょうばい  
商売においては、かひとみかんが  
買う人の身になって考えないとけません。お得意先の仕入れ係になっている  
んだという心がけが必要です。そうすると、得意先は何を必要とされているか、どういう程度のもの  
をどれほどほしがっておられるか、ひんしつ  
品質はどうか、ねだん  
値段はどうか、りょう  
量はどれくらいか、いつ仕入れ  
れたらいいのか、そういうことを考える。それは、仕入れ係のやくめ  
役目です。そう考えていくと、お得意  
意さんのい  
意にかなうように、しょうひんすす  
商品を勧めることもできるようになります。

けんきゅうしょ たにぐちぜんべいちよ まつしたこうのすけ じんせい  
PHP 研究所、谷口全平著 「[松下幸之助] 人生をひらく言葉」より

**Menjadi petugas pesan barang untuk pelanggan**

Untuk dagang, harus memikirkan dengan menjadi pihak orang yang membeli. Diperlukan suatu pikiran bahwa menjadi petugas pesan barang untuk pelanggan. Dengan begitu, memikirkan pelanggan perlu apa? minta grade seperti apa sebanyak berapa? mutunya bagaimana? harganya? jumlahnya? kapan deliverynya? dsb. Itu adalah peranan petugas pesan. Jika memikirkan seperti itu terus, akan menjadi bisa menawarkan produk yang sesuai keinginan pelanggan.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang membuka kehidupan baru"

Penulis Taniguchi Zenpei, Penerbit PHP Reseach Institute. Inc.

**広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan**

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。  
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



## 広告 Iklan

**「文化塾」日本語コースのお知らせ**

Informasi

**Kursus Bahasa Jepang  
"Bungka Juku"**

日本語学校「文化塾」では、  
皆様のご参加をお待ちしております。  
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"  
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System  
yang terbaru di dunia.  
Begitu selesai level 6,  
mendapat kemampuan setara  
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp.300.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp.600.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri  
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika  
lulus langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan  
buku pelajaran  
di Kantor ISSI

**In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)**

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia  
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat

Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)

**宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji**

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

**ポラーノの広場 (23)**

失踪者の件というのは何のことだろう、決闘の件でも云うならわかっているし、その決闘なら刃の円くなった食卓ナイフでやったことなのだ、デストウパーゴが血を出したかどうかもわからない、まあ何かの間違いだろうと思いつつ、わたくしは室へ入って行きました。そこはがらんとした、窓の七つばかりある広い室でしたが、その片隅みにあの山猫博士の馬車別当が、からだを無暗(むやみ)にこぼらして、じつに青ざめた変な顔をしながら腰かけて待って居りました。

「やあ、じいさん、今日は、あなたも呼ばれたんですか。」わたくしはそばへ行ってわらいながら挨拶(あいさつ)しました。

するとじいさんは、こんな悪者と話し合っってはどんな眼にあうかわからないというように、うろろどこか遁げ口でもさがすように立ちあがって、またべったり坐りました。

「あなたのご主人はいらっしゃらないのですか。」わたくしはまたたずねました。

「いらっしゃらないとさ。」じいさんはやっと云いましたが、それからがたがたふるえました。

「いったいどうしたんですか。」わたくしはまだわらってききました。

「いま調べられてるんだよ。」

「誰が。」わたくしはびっくりしてたずねました。

「ロザーロがさ。」

「ロザーロ、どうして？」もうわたくしはすっかり本気になってしまいました。

「ファゼーロが居なくなったからさ。」

「ファゼーロ？」思わずわたくしは高く叫びました。

ああ、あの晩ファゼーロが帰る途中で何かあったのかな、……。

**Lapangan Polano (23)**

Mengenai orang hilang, maksudnya apa? Kalau dikatakan mengenai pertandingan saya sudah tahu, dan kalau pertandingan itu dilakukan pisau makan yang ujungnya menjadi bulat, apakah Destupargo mengeluarkan darah atau tidak tidak jelas, sambil saya berpikir mungkin ada kesalahan pahaman sesuatu, saya masuk ruang. Di situ ruang kosong dan ada jendelanya 7, di sudut itu, kusir andong si doktor kucing gunung, dengan muka tegang yang pucat menunggu sambil duduk.

"Halo kakek, hari ini anda juga disuruh datang ya." Saya mendekati dia dan memberi salam sambil senyum.

Dengan begitu, si kakek berdiri seperti mencari arah melarikan diri, seperti kalau berhubung orang jahat seperti ini, nangi menjadi gawat, dan duduk dengan menempelkan seluruh badan ke kursi.

"Apakah majikan anda tidak ada?" Saya menanyakan lagi.

"Tidak ada." Si kakek akhirnya ngomong, namun setelah itu tubuh dia bergetar.

"Entah apa yang terjadi?" Saya menanyakan dengan masih senyum.

"Sekarang sedang diperiksa."

"Siapa?" Saya menanyakan dengan kaget.

"Si Lozaro."

"Lozaro? Kenapa?" Saya telah menjadi betul-betul serius.

"Karena si Fazero hilang."

"Fazero?" Saya teriak suara tinggi tanpa sadar.

Oh iya, pada malam itu waktu Fazero hendak pulang ada sesuatu ya....



「話しすることはならん。」

"Tidak boleh bicara."

いきなり奥の扉が、がたっとあきました。

Tiba-tiba pintu yang ada di belakang, terbuka gedeeek.

「召喚(しょうかん)人はお互話することはならん。おい、おまえはこっちへはいつて居ろ。」

"Orang dipanggil, tidak boleh saling bicara. Ayo kamu masuk sini."

じいさんは呼ばれてよろよろ立って次の室へ行きました。そう云われて見ると、なるほど次の室ではロザークが誰かに調べられているらしく、さっきからしずかに何か繰り返して繰り返して居るような気もしました。わたくしはまるで胸が迫ってしまいました。

Si kakek dipanggil dan pergi masuk ruang sebelah dengan berdiri tanpa berdaya. Kalau dikatakan begitu, di ruang sebelah kelihatannya si Lozaro diperiksa oleh siapa, dari tadi kedengarannya dengan suara kecil, berulang ngomong sesuatu berulang-ulang. Saya mulai merasa tekan dada.

ファゼーロが居ない、ファゼーロが居ない、あの青い半分の月のあかりのなかで争って勝ったあとのあの何とも云われないきびしい気持をいだきながら、ファゼーロがつめくさのあおじろいあかりの上に影を長く長く引いて、しょんぼりと帰って行った、そこには麻の夏外套のえりを立てたデストゥパーゴが三四人の手下を連れて待ち伏せしている、ファゼーロがそれを見て立ちどまると向うは笑いながらしずかにそばへ追って来る、いきなり一人がファゼーロを撲りつける、みんなたかって来て、むだに手をふりまわすファゼーロをふんだりけったりする、ファゼーロは動かなくなる、デストゥパーゴがそれをまためちやくちやくにふみつける、ええ、もう仕方ない持ってけ持ってけとデストゥパーゴが云う、みんなはそれを乾溜工場のかまの中に入れる、わたくしはひとりでかながえてぞっとして眼をひらきました。

Fazero tidak ada, Fazero tidak ada, di dalam sinar bulan separuh biru itu, sambil memeluk perasaan yang sulit dijelaskan setelah menang dalam pertandingan, Fazero dengan menjatuhkan bayangan panjang di atas sinar biru rumput semangi, pulang dengan hati tanpa semangat, di situ menunggu Destupargo yang mendirikan kerah jaket musim panas buatan kotton, bersama 3, 4 orang bawahan, Fazero begitu berhenti dengan melihat itu, yang sana sambil senyum-senyum mendekati, tiba-tiba salah satu orang mulai memukul Fazero, semua orang mulai menyerang memukul dan menginjak Fazero yang menggoyangkan tangan tanpa arah, Fazero tidak bisa bergerak lagi, Destupargo menginjak itu dengan arak-arakan, Destupargo katakan, apa boleh buat bawa dia, semua orang memasukkan itu ke dalam tanur pabrik mengeringkan, saya memikirkan sendiri, lalu menjadi merasa takut dan membuka mata.

#### 編集後記 Dari Redaksi

ひよんなことから、最近私の信仰している宗教の御僧侶と知り合うことになりました。笠松介道さんです。仏教の御僧侶です。その方は仏教の教義をかなり深く理解されている方で、私の方からお願いして、今月号からこの「こむにかしIJ」に何か書いてくれないかをお願いしました。仏教の御僧侶ではありますが、パンチャシラの「神への信仰」の言葉にあるように、宗教は違っても信じているものは一つです。ですから、宗教は違っても正しい考え方は万国共通であると信じています。

この連載が今後のインドネシアの発展の一助になればと願っています。

Dengan ajaib, saya mengenal seorang biksu dari sekte agama yang saya mengikuti. Namanya Kasamatsu Kaidoo. Biksu agama Budha. Beliau sangat mendalami ajaran Budha, dan saya minta menulis untuk "Komunikasi IJ" ini. Walaupun biksu agama Budha, namun ada di dalam sila satu dari Pancasila yaitu "Ketuhanan yang maha esa", walaupun agamanya berbeda apa yang kita percaya adalah satu. Maka saya percaya bahwa walaupun agamanya berbeda cara pikir yang benar adalah universal.

Saya berharap tulisan serial ini menjadi suatu sumbangan untuk kemajuan Indonesia.

(Bedjo)





インダストリアル・サポート・サービス・  
インドネシア (ISSI)  
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
  - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円  
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円  
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
  - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円  
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円  
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日伊)
  - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円  
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円  
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日伊)
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円  
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円  
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
  - プロフェッショナル
  - ・今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
  - ・料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円  
技術・法律 1 ページ 4 千円  
レイアウト 1 ページにつき千円加算  
(印刷までお任せいただけます)
  - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
  - ・簡単な翻訳にご利用ください。
  - ・料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア  
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
  - 翻訳の納品および支払い方法
  - ・基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)  
Tel. : 021-8990-9861  
Fax : 021-8990-7296  
(月・金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)  
E-mail : [oku@issi.co.id](mailto:oku@issi.co.id) / [fuad@issi.co.id](mailto:fuad@issi.co.id)

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)  
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh  
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
    - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
    - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen  
(Over time 3.000 yen / jam)
  2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
    - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
    - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen  
(Over time 7.000 yen / jam)
  3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
    - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
    - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen  
(Over time 8.000 yen / jam)
  4. Simultaneous translator
    - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen  
(Over time 10.000 yen / jam)
  5. Jasa Terjemahan
    - Professional
    - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
    - ・ Ongkos jasa: Umum : 1 halaman 3.500 yen  
Teknis / hukum : 1 halaman 4.000 yen  
Gambar / daftar ditambah 1.000 yen per halaman  
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
- Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
- Ekonomis
  - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
  - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-  
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
  - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
  - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.  
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

**Hubungi ke:**

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)  
Tel. : 021-8990-9861  
Fax : 021-8990-7296  
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,  
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)  
E-mail : [fuad@issi.co.id](mailto:fuad@issi.co.id)  
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSI では「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー  
(参加者数は自由)

一日セミナー	Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング  
(定員 24 名)

一日セミナー	Rp.9.800.000-(九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar	Rp.9.800.000-
	(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000-
	(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI  
(max. 24 orang)

1 hari seminar	Rp.9.800.000-
	(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000-
	(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)  
が目指すもの

Visi & Misi ISSI

インドネシアは天然資源の豊富な国である。にもかかわらずルピアの価値は年々落ち続けている。国民経済を苦しめている石油燃料に対する補助金の削減、それに伴う物価の上昇はこのルピア安に起因するところが実に大きい。

また、インドネシアは地球の肺と称されるほどの豊かな森林の保有国である。しかしながら、その森林は年々、着実に減ってきている。森林破壊による自然災害も年々増加傾向にある。現在、インドネシアの森林破壊の問題は、インドネシア国内だけの問題ではなく、国際的な問題となっている。この森林破壊は「外国の木材よりインドネシアの木材の方が安い」という単純な理由により行われる。

日本では昔から建設用木材として針葉樹の植林が進んでいる。しかし、インドネシアなどからのより安い木材に押され、建築用木材として植林された林の管理が行き届かなくなってきている。間伐があまり行われなくなり、植林された針葉樹は細いまま背が高くなっていく。細いまま高くなった木は大雪や台風にも耐えられなくなって倒れてしまう。そのことにより麓の町や村に洪水や鉄砲水をもたらす。この現象も「日本の木材より外国の木材の方が安い」というのもたらす「森林破壊」といっても良いだろう。

このように、インドネシアにおける物価の上昇、日本やインドネシアにおける森林破壊の根本的な原因は「ルピア安」にあると言えるであろう。

それでは、どうして「ルピア安」が起こるのか。為替レートの変動は純粋な経済原理、つまり需要と要求の関係で成り立っている。ルピアに対する要求が少なく、インドネシア国内における外貨の需要が高いからルピア安になる。もっと判りやすく言えば輸出より輸入が大きいためルピア安になる。

どうして天然資源の豊富なインドネシアの輸入が大きくなるのか。その一つの理由は技術を必要とする付加価値の高い分野を外国に頼っているからである。原材料をそのまま輸出し、一次加工されたものを輸入し、組み立てて再輸出する。これが現在のインドネシアにおける産業のパターンである。この流れの中で一番付加価値の高いのは一次加工であり、この一次加工の分野で技術が要求される。

逆に言うならば、一時加工を自力で行う能力があれば付加価値の高い分野を外国に任せなくて済むということになる。「一次加工を自力で行う能力」を高めることがルピアの価値を高め、物価上昇や森林破壊に対処する一つの大きな努力であると確信する。

現在、日本では「一次加工の能力」を持った多くの技術者が定年を向かえている。その技術者の中には何らかの形で世界に貢献したいと思っている人も少なくない。そのような人たちにインドネシアで「一次加工の能力」を高めるための指導をしてもらうことができればお互いに利益をもたらすことができる。

ルピアの価値を高めるためのもう一つの道がある。それは投資の拡大だ。日本企業がインドネシアに進出するに当たっていくつかの問題がある。インドネシアの法的整備、インドネシア人作業員のレベル、コミュニケーションといったものだ。この問題に対処することができれば更に投資を拡大し、ルピアの価値を高めることができると考える。

以上のような考えからインドネシアの産業を発展させるべく、ISSIはソフト面、ハード面を含めた以下の活動を目指していく。

- A. ソフト面
1. 日本人技術者がインドネシア技術者を養成するための支援、基盤作り
  2. インドネシア人労働者スキルアップの為の支援
  3. 将来、インドネシアの産業を発展させる人材の育成
  4. インドネシア人に対する日本語教育
  5. 広告、宣伝によるインドネシア国内産業の活性化
  6. インドネシア、日本間のコミュニケーション、文化交流の推進
  7. インドネシア国内の日本企業に対する運営支援
- B. ハード面
1. 治具、ツール提供サービス
  2. メンテナンスサービス
  3. IT サービス

VISI

Indonesia adalah salah satu negara yang kaya sumberdaya alam. Namun demikian nilai Rupiah makin lama makin merosot. Rakyat Indonesia selalu mengalami kesulitan karena adanya pengurangan subsidi BBM, yang mengakibatkan kenaikan harga komoditi. Kondisi buruk ini, boleh dikatakan terjadi karena lemahnya nilai Rupiah.

Indonesia juga memiliki hutan yang bagus dan luas, sehingga Indonesia disebut "paru-paru dunia". Akan tetapi hutan tersebut makin lama makin sempit dengan pasti. Masalah kerusakan hutan di Indonesia, bukan hanya masalah di dalam negeri saja, namun menjadi masalah internasional. Kerusakan hutan ini terjadi berdasarkan alasan yang sederhana yaitu "daripada kayu luar negeri, lebih murah kayu Indonesia".

Di Jepang dari dulu ramai reboisasi pohon sejenis daun berjari, sebagai kayu bahan bangunan. Akan tetapi karena dikuasai kayu luar negeri yang lebih murah, seperti kayu dari Indonesia, hutan yang di Jepang sendiri kurang terawat. Karena pohon-pohon ditanami dalam jarak pendek dan pohon di antaranya tidak ditebang (seharusnya ditebang, agar pohon yang sisa menjadi lebih subur), sehingga pohon-pohon tersebut menjadi tinggi dengan kondisi langsing. Pohon-pohon yang langsing dan tinggi tersebut sangat lemah, jika turun hujan saljunya banyak, atau datang angin topan besar. Dan akhirnya mengakibatkan tanah longsor, air bah dsb. di kota dan desa yang ada di lereng gunung. Masalah ini juga boleh dikatakan "kerusakan hutan" yang disebabkan "kayu luar negeri lebih murah daripada kayu Jepang".

Dengan demikian, boleh dikatakan penyebab daripada kenaikan harga di Indonesia serta kerusakan hutan di Jepang dan Indonesia, adalah lemahnya nilai Rupiah.

Kalau begitu, kenapa Rupiah menjadi melemah? Perubahan nilai tukar valuta asing, berdasarkan sistem ekonomi yang sederhana, yaitu permintaan dan persediaan. Permintaan terhadap Rupiahnya sedikit, dan persediaan valuta asing di dalam negerinya tinggi, maka Rupiahnya menjadi lemah. Dengan kata lain, karena impornya lebih banyak daripada ekspor, maka Rupiah menjadi lemah.

Kenapa impor di Indonesia menjadi banyak, padahal Indonesia adalah negara kaya sumber daya. Salah satu sebabnya bagian yang nilai tambahnya tinggi, yang perlu teknologi, diminta ke luar negeri. Mengekspor bahan mentah begitu saja, lalu diolah pertama, kemudian impornya, lalu assembly dan ekspor lagi. Inilah kondisi industri Indonesia sekarang. Dalam proses ini, bagian yang nilai tambahnya paling tinggi adalah proses olah pertama, dan dalam proses olah pertama itulah diperlukan teknologi.

Dengan kata lain, jika ada kemampuan untuk menangani proses olah pertama, tidak usah minta diolah bagian yang nilai tambahnya tinggi ke luar negeri.

Sekarang di Jepang, banyak orang yang memiliki "kemampuan proses olah pertama" menjadi pensiun. Di antaranya ada yang ingin ikutserta pembangunan di luar negeri. Orang-orang seperti itu, jumlahnya agak banyak. Seandainya orang-orang seperti itu datang ke Indonesia dan minta dibimbing untuk meningkatkan "kemampuan menangani proses olah pertama", sama-sama mendapat keuntungan.

Ada pula jalan untuk meningkatkan nilai Rupiah. Yaitu menarik investasi. Akan tetapi dalam menanam investasi oleh perusahaan Jepang, ada beberapa kendala. Yaitu penegakan hukum di Indonesia, level pekerja orang Indonesia, dan masalah komunikasi. Seandainya dapat diatasi masalah-masalah tersebut, dapat menarik investasi lebih besar dan dapat meningkatkan nilai Rupiah.

MISI

Berdasarkan pikiran tersebut, dengan tujuan mengembangkan industri di Indonesia, ISSI menjalankan kegiatan-kegiatan tersebut, baik segi piranti lunak maupun piranti keras.

- A. Piranti lunak
1. Membantu dan membuat kondisi, supaya orang ahli teknik Jepang, membimbing teknisi orang Indonesia.
  2. Membantu untuk meningkatkan kemampuan pekerja Indonesia.
  3. Membimbing SDM yang akan meembangkan industri Indonesia.
  4. Pendidikan bahasa Jepang terhadap orang Indonesia.
  5. Mengaktifkan industri dalam negeri, melalui periklanan dan perpromosian.
  6. Mendorong komunikasi dan pertukaran budaya antara Indonesia dan Jepang.
  7. Membantu jalan usaha terhadap perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.
- B. Piranti keras
1. Service Jig dan Tool.
  2. Service maintenance
  3. Service IT (information Teknologi)